

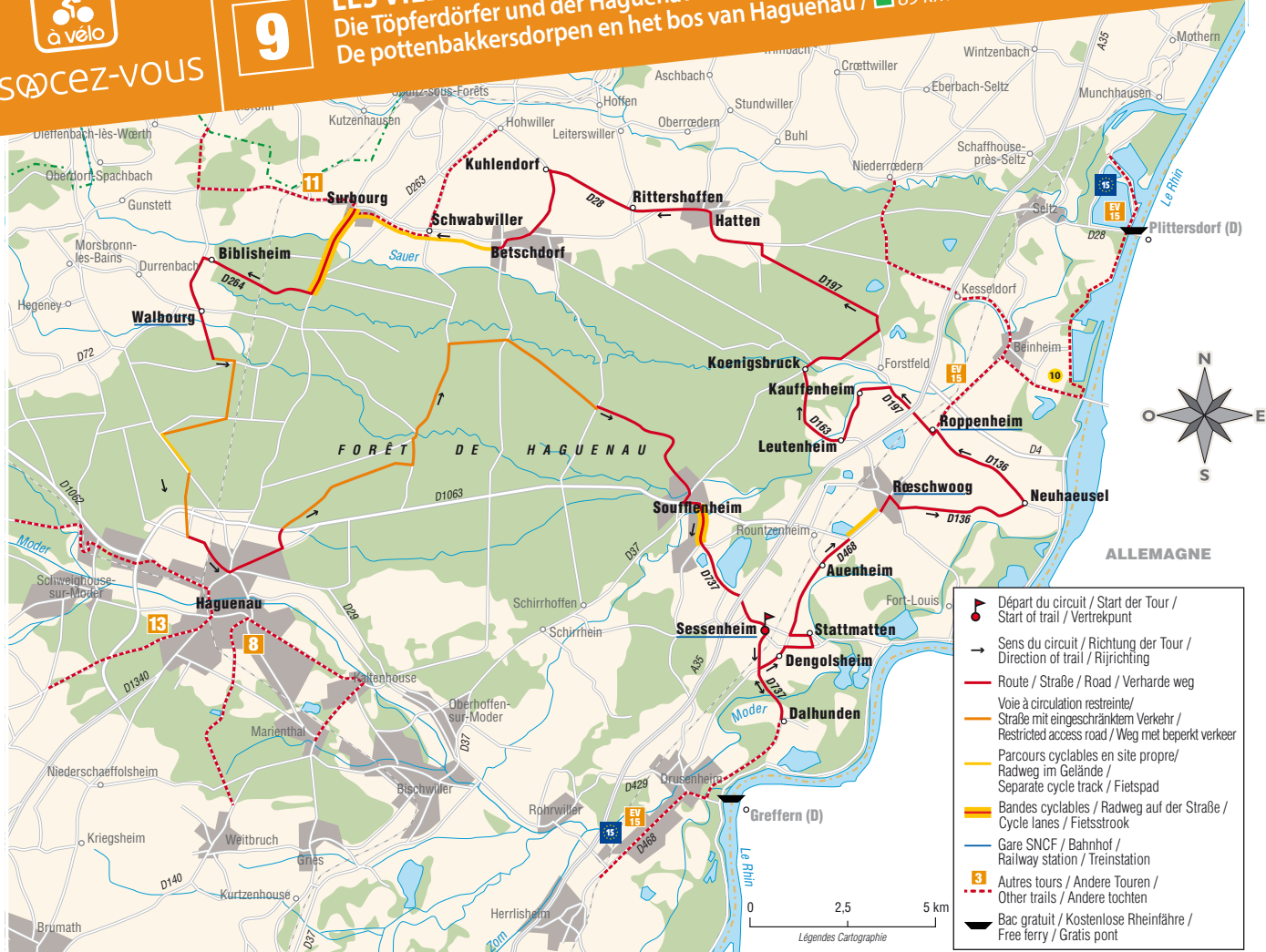


Alsace-chez-vous

9

LES VILLAGES DE POTIERS ET LA FORÊT DE HAGUENAU

Die Töpferdörfer und der Haguenauer Forst / The potters' villages and the forest of Haguenau
De pottenbakkersdorpen en het bos van Haguenau / 89 km - 322 m



Entre Forêt de Haguenau et rives du Rhin (EuroVelo 15), l'itinéraire promène le cycliste dans la verte campagne de l'Uffried puis bifurque vers l'ouest pour longer la lisière nord de la forêt de Haguenau. Voici l'Outre-Forêt, plaine légèrement ondulante, qui déploie ses villages particulièrement séduisants comme Betschdorf. La route est à découvert jusqu'à Walbourg avant de pénétrer la Forêt de Haguenau, l'une des plus vastes de France. Elle mène jusqu'à Soufflenheim en passant par Haguenau.

Le parcours additionne les sites remarquables. À commencer par Sessenheim où Goethe vécut une idylle, voici Betschdorf, capitale de la poterie grise et bleue où l'on utilise l'argile locale pour réaliser divers objets. Visitez aussi le musée de la poterie présentant de superbes pièces anciennes. À Walbourg, on admirera les vitraux de l'église Sainte-Walpurgue du XV^e siècle. La Forêt de Haguenau est le territoire des randonnées dont la plus connue conduit au gros chêne de Saint-Arbogast qui mesure sept mètres de circonférence. Comme Betschdorf, Soufflenheim constitue un important centre de poterie. C'est là que sont notamment fabriqués les fameux moules à kougelhoppf.

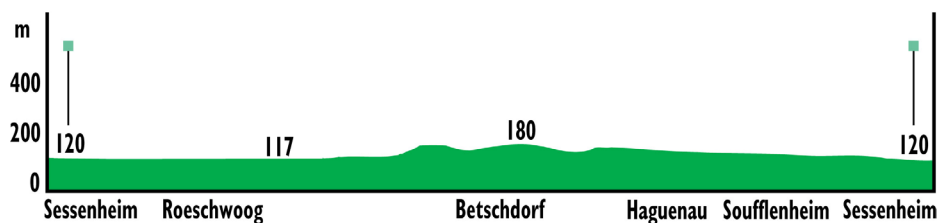
Zwischen dem Wald von Haguenau und dem Rheinufer (EuroVelo 15) erschließt sich dem Radfahrer ein blühender Landstrich, bevor der Weg in westlicher Richtung abbiegt. Man durchquert Sessenheim, wo Goethe einst eine idyllische Liebschaft hatte, und gelangt in die offene Ebene jenseits des Waldes. In dieser

Ebene gibt es zahlreiche typisch elsässische Dörfer zu besichtigen, wie beispielsweise Betschdorf, das als eine Hochburg der traditionellen Töpferkunst bekannt ist. Bis Walbourg verläuft der Rundweg über freies Feld, bevor er in den Wald von Haguenau übergeht, einem der weitläufigsten Waldgebiete ganz Frankreichs. In diesem Wald gibt es zahlreiche Wanderwegen. Die bekannteste Route führt zur Eiche von Saint-Arbogast, die nicht weniger als 7 Meter Umfang misst. Anschließend führt der Rundweg nach Soufflenheim, einer weiteren Hochburg der Töpferkunst, wo insbesondere die berühmten «Kougelhoppf» Backformen hergestellt werden.

Between the Haguenau Forest and the banks of the Rhine (EuroVelo 15), the route takes the cyclist through green countryside before turning off to the west. After Sessenheim, where Goethe experienced a romantic idyll, you come to the 'Outre-Forêt' (the other side of the forest), a slightly undulating plain, with its typical villages such as Betschdorf, a centre of traditional pottery. The road is open until Walbourg, where it enters the Haguenau Forest, one of the biggest in France. This remarkable expanse of woodland is hikers' territory, with the best known trail leading to the great oak of Saint-Arbogast, which has a circumference of seven metres. The route then leads to Soufflenheim, another town renowned for its pottery, where the famous Kougelhoppf moulds are made.



Tussen het bos van Haguenau en de oevers van de Rijn (EuroVelo 15) gaat de tocht door een groen landschap alvorens af te buigen naar het westen. U fietst door Sessenheim waar Goethe een romance beleefde en bereikt even verder de noordelijke rand van het bos. Langs de route liggen fraaie dorpen, zoals het pottenbakkersdorp Betschdorf (de beroemde grijsblauwe potten met zoutglazuur). Tot aan Walbourg gaat de rit door open land. Dan duikt u het bos van Haguenau in, een van de grootste bossen van Frankrijk. Het bos van Haguenau is een wandelgebied. De meest populaire wandeling gaat naar de eik van Saint-Arbogast met een omvang van 7 meter. De tocht eindigt in Soufflenheim, een belangrijk pottenbakkersstadje. Hier komen de aardewerken tulbandvormen vandaan.



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km	Icons
Sessenheim	-	0 km	0 km	◆
Dahlunden	D737	2,9 km	2,9 km	◆
Dengolsheim	D737/D468 15 1	2,6 km	5,5 km	◆
Stattmatten	D468/D137	0,8 km	6,3 km	◆
Auenheim	D468 15 1	2,7 km	9,0 km	◆
Roeschwoog	D468/PC 15 1	2,9 km	11,9 km	◆
Neuhaeusel	D139/D136	4,1 km	16,0 km	◆
Roppenheim	D136	3,5 km	19,5 km	◆
Kauffenheim	D197/D397	3,5 km	23,0 km	◆
Leutenheim	D397	1,4 km	24,4 km	◆
Koenigsbruck	D163/D37	2,8 km	27,2 km	◆
Hatten	D37/D197/D28	8,5 km	35,7 km	◆
Rittershoffen	D28	1,9 km	37,6 km	◆
Kuhlendorf	D28	2,6 km	40,2 km	◆
Betschdorf	C	3,0 km	43,2 km	◆
Schwabwiller	PC	2,0 km	45,2 km	◆
Surbourg	PC	2,4 km	47,6 km	◆
Biblisheim	BC/D264/C	6,5 km	54,1 km	◆
Walbourg	D772 (IC)	1,5 km	55,6 km	◆
Haguenau	PC	9,3 km	64,9 km	◆
Soufflenheim	D1063(BC)/IC/D344	19,8 km	84,7 km	◆
Sessenheim	D138(BC)/D737	4,5 km	89,2 km	◆

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station



Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / FietsenverhuurRéparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs /
FietsenmakerNature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks / Wegsoorten :

PC Parours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail /
Plaatselijke fietstocht

RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg

C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg

D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant,
****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit
Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant, ****=offizielle
Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed
(h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)
/ Hotel-restaurant met fietsenstalling

Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad



Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*



Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* /

Take-away dinner* / Lunchpakket*



Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen /

Tools for small repairs / Reparatietkit

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten
Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag



Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) /
Beherbergingsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.)
(lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostels, hikers'
hostels, etc.) (lits=no. of beds) / GroepsaccommodatieCamping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism,
L=leisure, opening season) / CampingHébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation
using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die
erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie

Restaurant



Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-
geschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker
- Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek



Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser /
Geldautomaat

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
BereikbaarheidSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.frLigne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Lauterbourg
• Sessenheim
• Rountzenheim
• Roeschwoog
• RoppenheimLigne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Wissembourg
• Walbourg
• HaguenauOù se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

ROESCHWOOG (67480)

Camping «Staedly» *** L
(1/4 -> 31/10)
03 88 86 42 18

BETSCHDORF (67660)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Christian KRUMEICH
03 88 54 40 56
www.chezlepotier.fr

HAGUENAU (67500)

Champ/Alsace Aérodrome ***
H/R 40 ch.
03 88 93 30 13
www.champ-alsace.comChamp/Alsace Centre *** H/R
29 ch.
03 88 93 33 38
www.champ-alsace.comIbis ** H/R 61 ch.
03 88 73 06 66
www.ibis.comEurope Hotel ** H/R 71 ch.
03 88 93 58 11
www.eurohotel.frLes Pins H/R 23 ch.
03 88 93 68 40
www.hotelrestaurantlespins-haguenau.comCamping municipal
«Les Pins» ** T
(1/5 -> 0/9)03 88 73 91 43 - 03 88 06 59 99
www.tourisme-haguenau.euOù réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

HAGUENAU (67500)

DECATHLON
03 88 05 33 30Cycles RISCHMANN
03 88 93 34 10MONDOVÉLO
03 88 05 46 30VÉLODROME
03 88 73 47 25

SOUFFLENHEIM (67620)

Aux Deux Roues
03 88 86 60 70Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

HAGUENAU (67500)

Vélocation
03 88 94 97 88Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices
VVV

HAGUENAU **

03 88 06 59 99
www.tourisme-haguenau-pottiers.com

SOUFFLENHEIM *

03 88 86 74 90
www.ot-soufflenheim.frQue visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

SESSENHEIM

Eglise Protestante /
Protestantische Kirche /
Protestant Church / Protestante
kerk
03 88 86 97 25,Presbytère / Pfarrhaus /
Presbytery / Pastorie
Banc pastoral, autel et chaire en
place à l'époque de l'idylle amou-
reuse entre Goethe et Frédérique
Brion. À l'extérieur de l'église se
trouvent les pierres tombales des
parents de Frédérique Brion, ainsi
que la grange derrière le presby-
tère.Pfarrstuhl, Kanzel und Altar aus
der Zeit der Idylle zwischen Goethe
und Frédérique Brion. Um die Kirche
befinden sich die Grabsteine des
Pfarrers Brion und seiner Gattin,
sowie die Scheune hinter dem
Pfarrhaus.Pew, pulpit and altar dating
back to the time of the idylle
between Goethe and Frédérique
Brion. Around the church are to be
found the tombstones of minister
Brion and his wife, as well as the
barn situated behind the rectory.
Domineesbank, altaar en preek-
stoel zoals ten tijde van de relatie tus-
sen Goethe en Frédérique Brion.
Buiten de kerk staan de grafzerken
van de ouders van Frédérique Brion
en de authentieke schuur achter de
pastorie.Mémorial Goethe / Goethe
Gedenkstätte / Goethe
Memorial / Mémorial Goethe
Goethe, étudiant en droit à
Strasbourg (1770-1771) est tombé
amoureux de la fille du pasteurde Sessenheim, Frédérique
Brion. Objets et reproductions de
documents évoquant le séjour de
Goethe en Alsace et ses rapports
avec la culture française.Als Goethe Jura in Straßburg stu-
dierte (1770-1771), hat er sich in die
Tochter des Pastors von Sessenheim,
Frédérique Brion, verliebt. Andenken
und Dokumente, die an Goethes
Aufenthalt im Elsass und seine
Beziehungen mit der französischen
Kultur erinnern.Goethe who was a law student
in Strasbourg (1770-1771) fell in
love with Frédérique Brion, the
minister's daughter of Sessenheim.
Documents and reminiscences
relating to Goethe's stay in Alsace
and his relations to French culture.Goethe, ooit rechtenstudent in
Straatsburg (1770-1771), werd ver-
liefd op de dochter van de dominee
van Sessenheim, Frédérique Brion.
Voorwerpen en reproducties van
documenten over het verblijf van
Goethe in de Elzas en zijn verhou-
ding tot de Franse cultuur.Auberge «Au Boeuf» / Gasthaus
«Zum Ochsen» / «The Bull» inn /
Auberge «Au Boeuf»1, rue de l'Église
03 88 86 97 14
www.auberge-au-boeuf.comIntéressante exposition perma-
nente comprenant de nombreux
documents de valeur sur Goethe,
Frédérique Brion et Sessenheim.
Interessante Dauerausstellung
mit wertvollen Dokumenten über
Goethe, Frédérique Brion und
Sessenheim.Interesting exhibition of docu-
ments about Goethe, Frédérique
Brion and Sessenheim.
Interessante permanente
expositie met veel waardevolle docu-
menten met betrekking tot Goethe,
Frédérique Brion en Sessenheim.

LEUTENHEIM

Abri de surface du
Heidenbuckel - Ligne Maginot /
Heidenbückel Großunterstand
- Maginot-Linie / Heidenbückel
shelter - Maginot Line /
Bovengrondse bunker van
Heidenbuckel - Maginotlinie
03 88 86 40 39Mairie/Rathaus/Town Hall
mairie.leutenheim@wanadoo.frSitué en forêt au sud de
Leutenheim, il est l'un des cinq
grands abris bétonnés de surface
(37 m x 17 m) implantés en
1932 à la lisière est de la forêt de
Haguenau. Sa mission était d'assu-
rer la protection de l'intervalle
entre les abris voisins de la Donau
et de Soufflenheim. 60 hommes y
étaient logés et sa cuisine permet-
tait la préparation de 180 ration-
naires, c.à.d. des occupants et des
troupes d'intervalle des environs.Südlich von Leutenheim im
Wald gelegen, ist dieses Werk eines
der fünf Großunterstände aus
Beton (37 M. x 17 M.), die 1932 am
östlichen Rand des Haguenauer
Forstes gebaut worden sind. Es
sollte die Räume zwischen den
benachbarten Unterständen Donau
und Soufflenheim schirmen. Eine
60 Mann starke Besatzung war dort
untergebracht und seine Küche
konnte 180 Zuteilungen bereiten, d.h.
für die Soldaten der Besatzung und
die Feldtruppen der Umgebung.
Located in the forest south of
Leutenheim, this bunker is one
of the five major ones (37m. x
17m.) built in 1932 on the eastern
edge of the Haguenau forest.
It was designed to protect the
areas between the neighbour-
ing bunkers of the Donau and
Soufflenheim. 60 soldiers were
accommodated there and the
kitchen was equipped to prepare
180 food intakes, i.e. for its occu-
pants and the troops operating in
the surroundings.In het bos ten zuiden van
Leutenheim ligt een van de vijf grote
betonnen bunkers (37x17 m) die
in 1932 aan de rand van het bos
van Haguenau gebouwd werden.
De bunker had als functie de ope-
ningen te beschermen tussen de
naburige tussenbunkers Donau en
Soufflenheim. 60 mannen konden
er overleven en de keuken had een
capaciteit van 180 rantsoenen voor
de inwonende soldaten en de in de
omgeving gelegerde troepen.

HATTEN

Musée de l'Abri de Hatten / Das
Großunterstandsmuseum /
Shelter museum / Museum van
de Bunker van Hatten
03 88 80 14 90www.maginot-hatten.comCet ouvrage de la Ligne
Maginot, composé de 28 pièces,
a été rénové en 1994. À côté de
nombreuses salles d'époque
(cuisine, chambres, puits, salle
des filtres...), son originalité
réside dans ses salles d'exposition
aménagées avec du matériel, de
l'armement et des uniformes fran-
çais, allemands et américains. À
l'extérieur, matériel et engins mili-
taires anciens et récents en font un
musée de plein air sur 4 ha de ter-
rain. Une "maison des maquettes"
présente sur une surface de 100
m², une superbe collection de
maquettes de forts de la Ligne
Maginot. En 2002, deux nouveaux
halls d'exposition ont été aména-
gés: l'un illustrant la bataille de
Hatten de janvier 1945 et l'autre
relatant l'histoire des incorporés de
force, les Malgré-Nous.Dieses 28 Räume umfassende
Werk der Maginot-Linie wurde
1994 renoviert. Die Innenräumezeigen, was zu einer Festung der
damaligen Zeit gehörte: Küche,
Zimmer, Brunnen, Filtrierstation...
Seine Originalität besteht jedoch in
der Ausstellung von Kriegsmaterial
sowie französischen, deutschen und
amerikanischen Uniformen. Auf
dem vier Hektar großen Gelände,
das den Bunker umgibt, befindet
sich ein Freilichtmuseum, wo
verschiedenes Kriegsmaterial und
militärische Fahrzeuge ausgestellt
sind. Im Modellhaus auf 100 qm
eine wunderbare Sammlung von
Modellen der Bauten längs der
Maginot Linie. Seit 2002 zwei neue
Ausstellungshallen: in einer wird
die Schlacht von Hatten Januar
1945 nachgebildet, und in der
anderen ist die Geschichte der
Zwangseingezogenen zu sehen, der
sogenannten „Malgré-Nous“.This 28 rooms' Maginot Line
bunker was renovated in 1994.
Beside genuine rooms (kitchen,
dormitories, wells, filters' room...),
the museum's originality consists
in its exhibition rooms with equi-
pment, arms as well as French,
German and American uniforms.
An open-air museum located next
to the bunker displays old and
more recent military equipment
and engines. A house holding a
superb collection of scale models
of forts making up the Maginot
Line over a surface area of 100 m².
In 2002, two new exhibitions rooms
were opened – the first illustrating
the Battle of Hatten of January 1945
and the second recounting the
story of the "Malgré-Nous" soldiers
incorporated by force into the army
of the Third Reich.Dit werk van de Maginotlinie
bestaat uit 28 ruimtes en werd
gerenoveerd in 1994. De originaliteit
van deze bunker ligt niet alleen in de
talloze zalen (keuken, slaapzalen, put,
filterzalen...), maar ook in de exposi-
tieuimtes waar materieel, wapens
en Franse, Duitse en Amerikaanse
uniformen getoond worden. Buiten
staat oud en recent oorlogstuig uitge-
stald in een soort openluchtmuseum
op een terrein van 4 hectare. Een
'maquettehuis' presenteert op een
oppervlakte van 100 m² een fraaie
collectie van maquettes van forten
van de Maginotlinie. In 2002 zijn twee
nieuwe expositiezalen ingericht: één
over de slag bij Hatten in januari 1945
en de andere over de geschiedenis
van de 'Malgré-Nous', inwoners van
de Elzas die gedwongen arbeid ver-
richtten voor de Duitsers.

Casemate d'Infanterie Esch - Ligne Maginot (casemate et musée) / Die Esch Kasematte und Museum / Esch pillbox and museum / Infanteriekazemat van Esch - Maginotlinie (kazemat en museum)

03 88 80 05 07

www.lignemaginot.com

Construite en 1931, elle est l'une des innombrables casemates chargées de donner à la Ligne Maginot un feu continu d'armes d'infanterie. En juin 1940, une tentative de percée de la Ligne a été arrêtée par la résistance des casemates d'infanterie. Du 7 au 21 janvier 1945, les combats entre Allemands et Américains à Hatten furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben hatten, der Maginot-Linie kontinuierliches Feuer aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zusammengesetzten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom 7. bis zum 21. Januar 1945 lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasematte Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer.

This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7th to 21st, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

Kazemat uit 1931. Een van de talloze kazematten van de Maginotlinie die constant infanterievuur moesten geven. In juni 1940 werd een poging tot doorbraak van de lijn gestopt door de weerstand van de infanteriekazematten. Van 7 tot 21 januari 1945 waren de gevechten tussen Duitsers en Amerikanen in Hatten bitter en bloedig. De kazemat van Esch wordt meerdere malen genomen en teruggenomen door beide tegenstanders.

Musée Agricole - La Cour de Marie / Landwirtschafts-Museum / Agricultural museum / Landbouwmuseum - La Cour de Marie49, rue principale
03 88 80 13 39www.lacourdemarie.fr

Dans ce petit musée agricole, présentation de vieux tracteurs et moissonneuses « Porsche, Hanomag, Massey ou Massey-Ferguson » ainsi que des collections d'objets d'après guerre.

In dem kleinen Landwirtschafts-Museum, Ausstellung von alten Traktoren und Mähmaschinen der Marken „Porsche, Hanomag, Massey oder Massey-Ferguson“ sowie Sammlungen von Objekten der Nachkriegszeit.

In the small Agricultural Museum, exhibition of old tractors and harvesters produced by "Porsche, Hanomag, Massey or Massey-Ferguson" and collections of objects of the post-war era.

In dit kleine museum vindt u ouderwetse trekkers en maaimachines (Porsche, Hanomag, Massey, Massey-Ferguson) en collecties van voorwerpen van na de oorlog.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt :
OBERROEDERN
Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasematte Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Zuid-Maginot Line / Kazemat van Zuid-Oberroedern - Maginotlinie
03 88 80 01 35
www.casemate-rieffel.com

KUHELENDORF

Eglise / Kirche / Church / Kerk
03 88 54 42 72

Rare église à colombage.

Seltene Kirche mit Fachwerk.

Rare half-timbered church

Een van de weinige vakwerkkerken in de Elzas.

BETSCHDORF

Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village / Pottenbakkersdorp

Musée de la Poterie / Steingutmuseum / Pottery museum / Pottenbakkerijmuseum
/Fax 03 88 54 48 07
www.betschdorf.com

Collections de grès au sel en provenance de Betschdorf, d'autres villages alsaciens et de Rhénanie, du Moyen Âge au XX^e s.

Sammlungen von Töpferwaren aus salzglasiertem Steingut aus Betschdorf, anderen elsässischen Dörfern und aus dem Rheinland vom Mittelalter bis zum 20. Jh.

Collections of earthenware pottery from Betschdorf, other Alsatian villages and the Rhineland, from the Middle Ages to the 20th c.

Collecties zoutpotten uit Betschdorf, andere dorpen uit de Elzas en de Rijnvlakte, van de middeleeuwen tot de 20^e eeuw.

1^{er} week-end de septembre (année paire) : Nuit de la Céramique et Fête de la poterie / 1. Wochenende im September (gerades Jahr) : Töpferfest / 1st week-end of September (even Year) : Pottery festival (even Year) / 1st weekend van september (even jaar) : Keramieknacht en Pottenbakkersfeest

SURBOURG

Eglise St-Arbogast / Kirche / Church / Kerk St-Arbogast

Place de l'Eglise
03 88 80 42 60

Mairie/Rathaus/Town-hall

Collégiale romane (XI^e-XII^e s.).

Romanische Stiftskirche

(11.-12 Jh.).

Romanesque collegiate-church (11th-12th c.).

Romaanse collegiale kerk (11e-12e eeuw).

WALBOURG

Eglise abbatiale / Abteikirche / Abbey-Church / Abdijkerk

03 88 90 20 13

Mairie / Rathaus / Town-hall / Gemeentehuis

www.walbourg-hinterfeld.fr**HAGUENAU**

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Musée Alsacien / Elzasmuseum
1, place Joseph Thierry
03 88 73 30 41
www.tourisme-haguenau-potiers.com

Situé dans un bâtiment de 1486 qui servit de chancellerie à l'Hôtel de Ville médiéval de Haguenau. Collections d'arts et traditions populaires (mobiliers, costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem mittelalterlichen Rathaus von Haguenau als Kanzlei. Sammlungen volkstümlicher Kunst und Tradition (Mobiliar, Trachten).

The building (1486) was the chancery for Haguenau's mediaeval Town-hall. Collections of popular arts and traditions (Furniture, costumes).

Gevestigd in een gebouw uit 1486 dat dienst deed als kanselarij in het middeleeuwse stadhuis van Haguenau. Collecties volkskunst en volkstradities (meubilair, klederdrachten).

Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum / Historisch Museum

9, rue du Maréchal Foch
03 88 93 79 22www.tourisme-haguenau-potiers.com

Installé dans un bâtiment de style néo-Renaissance. Importantes collections archéologiques avec mobilier de plus de 750 sépultures de l'Âge du Bronze et du Fer provenant de la forêt de Haguenau. Beaux objets en bronze de la période romaine. Histoire de la ville au travers des Chartes, sceaux, monnaies, etc. du XII^e au XIX^e s. Présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist in einem Neorenaissance Gebäude untergebracht. Wichtige archäologische Sammlungen mit dem Mobiliar

von mehr als 750 Grabstätten aus der Eisen- und Bronzezeit. Schöne Bronzegegenstände der römischen Zeit. Verordnungen, Siegel, Münzen, usw., die die Geschichte der Stadt vom 12. bis zum 19. Jh. erklären. Sehr sehenswert: eine Sammlung jüdischer Kunst.

Housed in a building of neo-Renaissance style. Important archeological collections including the furnishings from more than 750 Bronze and Iron Age tombs from Haguenau forest. Bronze objects of the Roman period. History of the town through its aldermen's Charters, official seals, coins, goblets, etc... from the 12th to the 19th c. Also displays a collection of Jewish art.

Gehuisvest in een gebouw in neorenaissancestijl. Grote archeologische collecties met meubilair uit meer dan 750 graven uit het bronzen en ijzeren tijdperk uit het bos van Haguenau. Fraaie bronzen voorwerpen uit de Romeinse tijd. Geschiedenis van de stad via oorkondes, zegels, muntstukken, enz. (12e-19e eeuw). Het museum heeft ook een collectie Joodse kunst.

Marchés traditionnels :
mardi et vendredi matin.

Marché bio
vendredi en fin d'après-midi

Marché des producteurs
samedi matin

Weekenmärkte

Dienstag und Freitag Vormittag

Biomärkte

Freitag am Spätnachmittag

Bauernmarkt

Samstag Vormittag

Weekly markets

Tuesday and Friday morning

Bio markets

Friday at the end of the afternoon

Country market

Saturday morning

Markten :

dinsdag en vrijdagochtend.

Biologische markt :

vrijdag eind van de middag

Boerenmarkt :

zaterdagochtend

« Humour des Notes », Festival de musique et d'humour

Vendredi avant l'Ascension au samedi suivant

„Humor der Noten“, Musik und Humor Festival

Freitag vor Christi Himmelfahrt bis Samstag danach

“Notes of Humour”, festival of music and humour

Friday before Ascension to the Saturday after

‘Humour des notes’, humor- en muziekfestival :

van vrijdag vóór 15 augustus tot de volgende zaterdag

Marché du terroir1^{er} dimanche de juillet :**Regionalprodukte Messe**

1. Sonntag im Juli

Local produce fair1st Sunday in July**Streekmarkt :**

1e zondag van juli

Festival des Berges

14 juillet

Musik und Folklorefest

14. Juli

Oeverfestival :

14 juli

Festival du Houblon

fin août

Hopfenfest

Ende August

Hop's festival

End of August

Hopfeest :

eind augustus

SOUFFLENHEIM

Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village / Pottenbakkerijen

Marché du terroir :

mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten :

Mittwoch Vormittag

Regional produce market :

Wednesday morning

Streekmarkt :

woensdagochtend

Salon de Pâques

Week-end avant Pâques

Ostermarkt

Wochenende vor Ostern

Eastern market

Week-end before eastern

Weekend vóór Pasen :

Paasbeurs

Fête de la poterie1^{er} dimanche de septembre

(année impaire)

Töpferfest

1. Sonntag im September

(ungerades Jahr)

Pottery festival1st Sunday of September (uneven year)**Pottenbakkersfeest :**1^e zondag van september

(oneven jaar)